



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM  
**INFLUENCE OF FRENCH  
LITERATURE IN SPANISH  
LITERATURE**

Coordination: FIGUEROLA CABROL, MARIA CARMÉ

Academic year 2021-22

## Subject's general information

<b>Subject name</b>	INFLUENCE OF FRENCH LITERATURE IN SPANISH LITERATURE			
<b>Code</b>	101056			
<b>Semester</b>	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
<b>Typology</b>	<b>Degree</b>	<b>Course</b>	<b>Character</b>	<b>Modality</b>
	Bachelor's Degree in Hispanic Philology	2	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hyspanic Filology	3	COMPULSORY	Attendance-based
<b>Course number of credits (ECTS)</b>	6			
<b>Type of activity, credits, and groups</b>	<b>Activity type</b>	PRAULA		TEORIA
	<b>Number of credits</b>	3		3
	<b>Number of groups</b>	1		1
<b>Coordination</b>	FIGUEROLA CABROL, MARIA CARMÉ			
<b>Department</b>	CLASSICAL, FRENCH AND HISPANIC STUDIES			
<b>Teaching load distribution between lectures and independent student work</b>	Lectures: 60h Independent student work: 90h			
<b>Important information on data processing</b>	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
FIGUEROLA CABROL, MARIA CARME	carme.figueroles@udl.cat	6	

## Learning objectives

To encourage students in the critical study of fundamental texts of French literature and its repercussion in Spanish literature.

Promote the reflection of students on the interaction between neighboring literatures.

Promote a reflection of gender.

## Competences

### Specific Competences

Know how to interpret and judge literary texts from a critical perspective.

Knowing how to identify the relationships between historical and social events and literary production, through the different historical periods and cultural frames.

Learn about different French literary movements and the influence they have had on the evolution of Spanish literature

## Subject contents

1. Theoretical framework: comparative literature, definition and methodology
2. The seventeenth century: classicism and the figure of the honest man.
3. The eighteenth century: the transfer of enlightened philosophy to the literary context.
4. The nineteenth century: confluences between France and Spain
  - 4.1. Romanticism: freedom, worship of the individual and love passion
  - 4.2. Realism and naturalism: networked intellectuals (Flaubert, Clarín, Zola, Pardo Bazán)
  - 4.3. From the popular novel to the folletín. The readings of the common people
5. “-isms”: border movements between the 19th and 20th centuries. Impact on Spain.
6. Contemporary literature. Implications of Francophonie.

## Methodology

The subject will combine different methodologies according to the objectives pursued in each stage. The combination of theoretical and practical academic sessions is considered essential. At the same time students will be asked oral presentation of aspects related to the syllabus and subsequent debate in order to get involved in their own learning process.

Student may have individualized tutoring to clarify specific aspects.

Information on data protection in the audiovisual register in this subject.

In accordance with current regulations on the protection of personal data, we inform you that:

- The organisation responsible for the recording and use of the image and voice is the University of Lleida - UdL (contact details of the representative: General Secretariat. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; contact details of the data protection officer: dpd@udl.cat).
- The recorded images and voices shall be used exclusively for teaching purposes.
- The recorded images and voices shall be saved and preserved until the end of the current academic year, and shall be destroyed in accordance with the terms and conditions specified in the regulations on the preservation and disposal of administrative documents of the UdL, and the documentary evaluation tables approved by the Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- The voices and images are considered necessary to teach this subject, and teaching is a right and a duty of the teaching staff of the Universities, which they must exercise under academic freedom, as provided for in article 33.2 of the Organic Law of Universities (Ley Orgánica de Universidades) 6/2001, of December 21. For this reason, the UdL does not need the consent of the students to register their voices and images with the sole and exclusive purpose of teaching in this particular subject.
- The UdL shall not transfer the data to third parties, except in the cases strictly provided for by the Law.
- The student can access their data; request correction, deletion or portability; object to its processing and request its limitation, as long as it is compatible with the purposes of teaching, by writing to dpd@udl.cat. You can also submit a complaint to the Catalan Data Protection Authority, via a mail to its website (<https://seu.apd.cat>) or other non-electronic means.

## Development plan

1. Theoretical framework: comparative literature, definition and methodology (2 weeks)
2. The seventeenth century: classicism and the figure of the honest man.(2 weeks)
3. The eighteenth century: the transfer of enlightened philosophy to the literary context.(2 weeks)
4. The nineteenth century: confluences between France and Spain
  - 4.1. Romanticism: freedom, worship of the individual and love passion (2 weeks)
  - 4.2. Realism and naturalism: networked intellectuals (Flaubert, Clarín, Zola, Pardo Bazán)(2 weeks)
  - 4.3. From the popular novel to the folletín. The readings of the common people( 1 week)
5. “-isms”: border movements between the 19th and 20th centuries. Impact on Spain.(2 weeks)
6. Contemporary literature. Implications of Francophonie.(1 week)
7. Students speeches (1 week)

## Evaluation

A system of continuous evaluation is proposed that values the progressive learning of the students:

- Written test on academic aspects of the subject: 50% It is essential to obtain a qualification equal to or greater than 5 points in the written prova in order to be able to carry out the assignment.
- 4 Practical activities on academic aspects of the subject: 20%
- Oral presentation of an aspect treated in the subject: 20%
- Compulsory attendance to seminars on subjects related to the subject: 10%

The evaluation is ongoing. However, students who combine their studies with a full-time job (registered with Social Security) have the right to request an alternative assessment within 5 days from the beginning of the semester. In this case they must inform the teacher of the subject. For more information, send an email to [academic@lletres.udl.cat](mailto:academic@lletres.udl.cat) or contact the Secretary of the Faculty of Arts.

## Bibliography

### Compulsory readings:

They will be indicated in class.

### General bibliography

- AYMES Jean-René, *L'Espagne romantique*, Paris, A.M. Metaillié, 1983.
- BOIXAREU M. y LEFERE R. (coord.) , *La historia de Francia en la literatura española: Amenaza o modelo*. Ed. Castalia 2009.
- LAFARGA Francisco, *Bibliografía anotada de estudios sobre recepción de la cultura francesa en España (Siglos XVI-XX)*, Barcelona, PPU, 1998.
- SÁNCHEZ Raquel, *Mediación y transferencias culturales en la España de Isabel II. Eugenio de Ochoa y las letras europeas*. Madrid, ed. Iberoamericana-Veuvert 2017.
- SCHAUB Jean-Frédéric, *La Francia española*, Trad. Alicia Martorell. Ed. Marcial Pons. Madrid, 2004
- ZARO Juan Jesús (ed.), *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX* , Granada, Atrio, 2008.

### Webgraphy:

- Literatura española. Influencia francesa. <http://bib.cervantesvirtual.com/FichaMateria.html?Ref=61251>
- Relatos breves publicados en revistas: otras mediaciones literarias entre España y Francia en la primera mitad del siglo XX [https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-25-relatos\\_breves\\_publicados\\_en\\_revistas-\\_otras\\_mediaciones.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-25-relatos_breves_publicados_en_revistas-_otras_mediaciones.htm)
- La literatura en el Barroco. Contexto. <http://blogs.ua.es/literaturaenelbarroco/2-francia/contexto/>

### Further reading

The student will be provided after each topic.